

ná mó bō rě huì shàng fó pú sà      *Three times*  
南 無 般 若 會 上 佛 菩 薩

wú shàng shèn shēn wēi miào fǎ      bǎi qiān wàn jié nán zāo yù  
無 上 甚 深 微 妙 法      百 千 萬 劫 難 遭 遇

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí      yuàn jiě rú lái zhēn shí yì  
我 今 見 聞 得 受 持      願 解 如 來 真 實 義

dà bō rě bō luó mì duō jīng juàn dì sān shí yī  
大 般 若 波 羅 蜜 多 經 卷 第 三 十 一

chū fēn jiào jiè jiào shòu pǐn dì qī zhī èr shí yī  
初 分 教 誡 教 授 品 第 七 之 二 十 一

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ! 汝 復 觀 何 義 言 :

jí bā xiè tuō ruò jìng ruò bú jìng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 八 解 脫 若 淨 若 不 淨 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ,

jí bā shèng chù , jiǔ cì dì dìng ,  
即 八 勝 處 , 九 次 第 定 ,

shí biàn chù ruò jìng ruò bú jìng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
十 遍 處 若 淨 若 不 淨 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ? 」

「 世 尊 ！ 若 八 解 脫 淨 不 淨 ，  
若 八 勝 處 、 九 次 第 定 、 十 遍 處 淨 不 淨 ，  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，  
況 有 八 解 脫 淨 不 淨 增 語 及 八 勝 處 、  
九 次 第 定 、 十 遍 處 淨 不 淨 增 語 ！  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ？  
即 八 解 脫 若 淨 若 不 淨 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
即 八 勝 處 、 九 次 第 定 、  
十 遍 處 若 淨 若 不 淨 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ：

jí bā xiè tuō ruò kōng ruò bù kōng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 八 解 脫 若 空 若 不 空 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí bā shèng chù , jiǔ cì dì dìng ,  
即 八 勝 處 、 九 次 第 定 、

shí biàn chù ruò kōng ruò bù kōng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
十 遍 處 若 空 若 不 空 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò bā xiè tuō kōng bù kōng ,  
世 尊 ！ 若 八 解 脫 空 不 空 ，

ruò bā shèng chù , jiǔ cì dì dìng , shí biàn chù kōng bù kōng ,  
若 八 勝 處 、 九 次 第 定 、 十 遍 處 空 不 空 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu bā xiè tuō kōng bù kōng zēng yǔ jí bā shèng chù ,  
況 有 八 解 脫 空 不 空 增 語 及 八 勝 處 、

jiǔ cì dì dìng , shí biàn chù kōng bù kōng zēng yǔ !  
九 次 第 定 、 十 遍 處 空 不 空 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí bā xiè tuō ruò kōng ruò bù kōng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 八 解 脫 若 空 若 不 空 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí bā shèng chù , jiǔ cì dì dìng ,  
即 八 勝 處 、 九 次 第 定 、

shí biàn chù ruò kōng ruò bù kōng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
十 遍 處 若 空 若 不 空 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ：

jí bā xiè tuō ruò yǒu xiàng ruò wú xiàng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 八 解 脫 若 有 相 若 無 相 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí bā shèng chù , jiǔ cì dì dìng ,  
即 八 勝 處 、 九 次 第 定 、

shí biàn chù ruò yǒu xiàng ruò wú xiàng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
十 遍 處 若 有 相 若 無 相 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò bā xiè tuō yǒu xiàng wú xiàng ,  
世 尊 ！ 若 八 解 脫 有 相 無 相 ，

ruò bā shèng chù 、 jiǔ cì dì dìng 、 shí biàn chù yǒu xiàng wú xiàng ，  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，  
kuàng yǒu bā xiè tuō yǒu xiàng wú xiàng zēng yǔ jí bā shèng chù 、  
況 有 八 解 脫 有 相 無 相 增 語 及 八 勝 處 、  
jiǔ cì dì dìng 、 shí biàn chù yǒu xiàng wú xiàng zēng yǔ ！  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ？  
jí bā xiè tuō ruò yǒu xiàng ruò wú xiàng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ，  
即 八 解 脫 若 有 相 若 無 相 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
jí bā shèng chù 、 jiǔ cì dì dìng 、  
即 八 勝 處 、 九 次 第 定 、  
shí biàn chù ruò yǒu xiàng ruò wú xiàng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ？ 」  
「 善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ？

jí bā xiè tuō ruò yǒu yuàn ruò wú yuàn zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 八 解 脫 若 有 願 若 無 願 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí bā shèng chù 、 jiǔ cì dì dìng 、  
即 八 勝 處 、 九 次 第 定 、

shí biàn chù ruò yǒu yuàn ruò wú yuàn zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
十 遍 處 若 有 願 若 無 願 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò bā xiè tuō yǒu yuàn wú yuàn ,  
世 尊 ! 若 八 解 脫 有 願 無 願 ，

ruò bā shèng chù 、 jiǔ cì dì dìng 、 shí biàn chù yǒu yuàn wú yuàn ,  
若 八 勝 處 、 九 次 第 定 、 十 遍 處 有 願 無 願 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu bā xiè tuō yǒu yuàn wú yuàn zēng yǔ jí bā shèng chù 、  
況 有 八 解 脫 有 願 無 願 增 語 及 八 勝 處 、

jiǔ cì dì dìng 、 shí biàn chù yǒu yuàn wú yuàn zēng yǔ !  
九 次 第 定 、 十 遍 處 有 願 無 願 增 語 !

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí 卽 bā 八 xiè 解 tuō 脫 ruò 若 yǒu 有 yuàn 願 ruò 若 wú 無 yuàn 願 zēng 增 yǔ 語 shì 是 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ，

jí 卽 bā 八 shèng 勝 chù 處 、 jiǔ 九 cì 次 dì 第 dìng 定 、

shí 十 biàn 遍 chù 處 ruò 若 yǒu 有 yuàn 願 ruò 若 wú 無 yuàn 願 zēng 增 yǔ 語 shì 是 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ？ 」

「 shàn 善 xiàn 現 ！ rǔ 汝 fù 復 guān 觀 hé 何 yì 義 yán 言 ：

jí 卽 bā 八 xiè 解 tuō 脫 ruò 若 jí 寂 jìng 靜 ruò 若 bù 不 jí 寂 jìng 靜 zēng 增 yǔ 語 fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ，

jí 卽 bā 八 shèng 勝 chù 處 、 jiǔ 九 cì 次 dì 第 dìng 定 、

shí 十 biàn 遍 chù 處 ruò 若 jí 寂 jìng 靜 ruò 若 bù 不 jí 寂 jìng 靜 zēng 增 yǔ 語 fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 yé 耶 ？ 」

「 shì 世 zūn 尊 ！ ruò 若 bā 八 xiè 解 tuō 脫 jí 寂 jìng 靜 bù 不 jí 寂 jìng 靜 ，

ruò 若 bā 八 shèng 勝 chù 處 、 jiǔ 九 cì 次 dì 第 dìng 定 、 shí 十 biàn 遍 chù 處 jí 寂 jìng 靜 bù 不 jí 寂 jìng 靜 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 , 性 非 有 故 ,  
kuàng yǒu bā xiè tuō jí jìng bù jí jìng zēng yǔ jí bā shèng chù ,  
況 有 八 解 脫 寂 靜 不 寂 靜 增 語 及 八 勝 處 ,  
jiǔ cì dì dìng , shí biàn chù jí jìng bù jí jìng zēng yǔ !  
九 次 第 定 , 十 遍 處 寂 靜 不 寂 靜 增 語 !  
cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 , 如 何 可 言 :  
jí bā xiè tuō ruò jí jìng ruò bù jí jìng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 八 解 脫 若 寂 靜 若 不 寂 靜 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ,  
jí bā shèng chù , jiǔ cì dì dìng ,  
即 八 勝 處 , 九 次 第 定 ,  
shí biàn chù ruò jí jìng ruò bù jí jìng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
十 遍 處 若 寂 靜 若 不 寂 靜 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ? 」  
「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ! 汝 復 觀 何 義 言 :  
jí bā xiè tuō ruò yuǎn lí ruò bù yuǎn lí zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 八 解 脫 若 遠 離 若 不 遠 離 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ,



jí 卽 bā 八 shèng 勝 chù 處 、 jiǔ 九 cì 次 dì 第 dìng 定 、  
shí 十 biàn 遍 chù 處 ruò 若 yuǎn 遠 lí 離 ruò 若 bù 不 yuǎn 遠 lí 離 zēng 增 yǔ 語 fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 yé 耶 ? 」  
「 shì 世 zūn 尊 ! ruò 若 bā 八 xiè 脫 tuō yuǎn 遠 lí 離 bù 不 yuǎn 遠 lí 離 ,  
ruò 若 bā 八 shèng 勝 chù 處 、 jiǔ 九 cì 次 dì 第 dìng 定 、 shí 十 biàn 遍 chù 處 yuǎn 遠 lí 離 bù 不 yuǎn 遠 lí 離 ,  
shàng 尚 bì 畢 jìng 竟 bù 不 kě 可 dé 得 , xìng 性 fēi 非 yǒu 有 gù 故 ,  
kuàng 況 yǒu 有 bā 八 xiè 脫 tuō yuǎn 遠 lí 離 bù 不 yuǎn 遠 lí 離 zēng 增 yǔ 語 jí 及 bā 八 shèng 勝 chù 處 、  
jiǔ 九 cì 次 dì 第 dìng 定 、 shí 十 biàn 遍 chù 處 yuǎn 遠 lí 離 bù 不 yuǎn 遠 lí 離 zēng 增 yǔ 語 !  
cǐ 此 zēng 增 yǔ 語 jì 既 fēi 非 yǒu 有 , rú 如 hé 何 kě 可 yán 言 :  
jí 卽 bā 八 xiè 脫 tuō ruò 若 yuǎn 遠 lí 離 ruò 若 bù 不 yuǎn 遠 lí 離 zēng 增 yǔ 語 shì 是 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ,

jí 卽 bā 八 shèng 勝 chù 處 、 jiǔ 九 cì 次 dì 第 dìng 定 、

shí 十 biàn 遍 chù 處 ruò 若 yuǎn 遠 lí 離 ruò 若 bù 不 yuǎn 遠 lí 離 zēng 增 yǔ 語 shì 是 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ? 」

「 shàn 善 xiàn 現 ! rǔ 汝 fù 復 guān 觀 hé 何 yì 義 yán 言 :

jí 卽 bā 八 xiè 解 tuō 脫 ruò 若 yǒu 有 wéi 為 ruò 若 wú 無 wéi 為 zēng 增 yǔ 語 fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ,

jí 卽 bā 八 shèng 勝 chù 處 、 jiǔ 九 cì 次 dì 第 dìng 定 、

shí 十 biàn 遍 chù 處 ruò 若 yǒu 有 wéi 為 ruò 若 wú 無 wéi 為 zēng 增 yǔ 語 fēi 非 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 yé 耶 ? 」

「 shì 世 zūn 尊 ! ruò 若 bā 八 xiè 解 tuō 脫 yǒu 有 wéi 為 wú 無 wéi 為 ,

ruò 若 bā 八 shèng 勝 chù 處 、 jiǔ 九 cì 次 dì 第 dìng 定 、 shí 十 biàn 遍 chù 處 yǒu 有 wéi 為 wú 無 wéi 為 ,

shàng 尚 bì 畢 jìng 竟 bù 不 kě 可 dé 得 , xìng 性 fēi 非 yǒu 有 gù 故 ,

kuàng yǒu bā xiè tuō yǒu wéi wú wéi zēng yǔ jí bā shèng chù  
 況 有 八 解 脫 有 為 無 為 增 語 及 八 勝 處 、

jiǔ cì dì dìng 、 shí biàn chù yǒu wéi wú wéi zēng yǔ ！  
 九 次 第 定 、 十 遍 處 有 為 無 為 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán ；  
 此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ；

jí bā xiè tuō ruò yǒu wéi ruò wú wéi zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ；  
 即 八 解 脫 若 有 為 若 無 為 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí bā shèng chù 、 jiǔ cì dì dìng 、  
 即 八 勝 處 、 九 次 第 定 、

shí biàn chù ruò yǒu wéi ruò wú wéi zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ？ 』  
 十 遍 處 若 有 為 若 無 為 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 』

「 shàn xiàn ！ rǔ fù guān hé yì yán ；  
 善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ；

jí bā xiè tuō ruò yǒu lòu ruò wú lòu zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ；  
 即 八 解 脫 若 有 漏 若 無 漏 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí bā shèng chù 、 jiǔ cì dì dìng 、  
 即 八 勝 處 、 九 次 第 定 、

shí biàn chù ruò yǒu lòu ruò wú lòu zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
十 遍 處 若 有 漏 若 無 漏 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò bā xiè tuō yǒu lòu wú lòu ,  
世 尊 ！ 若 八 解 脫 有 漏 無 漏 ，

ruò bā shèng chù , jiǔ cì dì dìng , shí biàn chù yǒu lòu wú lòu ,  
若 八 勝 處 、 九 次 第 定 、 十 遍 處 有 漏 無 漏 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu bā xiè tuō yǒu lòu wú lòu zēng yǔ jí bā shèng chù ,  
況 有 八 解 脫 有 漏 無 漏 增 語 及 八 勝 處 、

jiǔ cì dì dìng , shí biàn chù yǒu lòu wú lòu zēng yǔ !  
九 次 第 定 、 十 遍 處 有 漏 無 漏 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí bā xiè tuō ruò yǒu lòu ruò wú lòu zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 八 解 脫 若 有 漏 若 無 漏 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí bā shèng chù , jiǔ cì dì dìng ,  
即 八 勝 處 、 九 次 第 定 、

shí biàn chù ruò yǒu lòu ruò wú lòu zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :

jí bā xiè tuō ruò shēng ruò miè zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,

jí bā shèng chù 、 jiǔ cì dì dìng 、

shí biàn chù ruò shēng ruò miè zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」

「 shì zūn ! ruò bā xiè tuō shēng miè , ruò bā shèng chù 、

jiǔ cì dì dìng 、 shí biàn chù shēng miè ,

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,

kuàng yǒu bā xiè tuō shēng miè zēng yǔ jí bā shèng chù 、

jiǔ cì dì dìng 、 shí biàn chù shēng miè zēng yǔ ！  
九 次 第 定 、 十 遍 處 生 滅 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán ː  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ː

jí bā xiè tuō ruò shēng ruò miè zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 八 解 脫 若 生 若 滅 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí bā shèng chù 、 jiǔ cì dì dìng 、  
即 八 勝 處 、 九 次 第 定 、

shí biàn chù ruò shēng ruò miè zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 』  
十 遍 處 若 生 若 滅 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 』

「 shàn xiàn ！ rǔ fù guān hé yì yán ː  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ː

jí bā xiè tuō ruò shàn ruò fēi shàn zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 八 解 脫 若 善 若 非 善 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí bā shèng chù 、 jiǔ cì dì dìng 、  
即 八 勝 處 、 九 次 第 定 、

shí biàn chù ruò shàn ruò fēi shàn zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 』  
十 遍 處 若 善 若 非 善 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 』

「 世 尊 ！ 若 八 解 脫 善 非 善 ，  
若 八 勝 處 、 九 次 第 定 、 十 遍 處 善 非 善 ，  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，  
況 有 八 解 脫 善 非 善 增 語 及 八 勝 處 、  
九 次 第 定 、 十 遍 處 善 非 善 增 語 ！  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ？  
即 八 解 脫 若 善 若 非 善 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
即 八 勝 處 、 九 次 第 定 、  
十 遍 處 若 善 若 非 善 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ：

jí bā xiè tuō ruò yǒu zuì ruò wú zuì zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 八 解 脫 若 有 罪 若 無 罪 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí bā shèng chù , jiǔ cì dì dìng ,  
即 八 勝 處 、 九 次 第 定 、

shí biàn chù ruò yǒu zuì ruò wú zuì zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
十 遍 處 若 有 罪 若 無 罪 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò bā xiè tuō yǒu zuì wú zuì ,  
世 尊 ！ 若 八 解 脫 有 罪 無 罪 ，

ruò bā shèng chù , jiǔ cì dì dìng , shí biàn chù yǒu zuì wú zuì ,  
若 八 勝 處 、 九 次 第 定 、 十 遍 處 有 罪 無 罪 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu bā xiè tuō yǒu zuì wú zuì zēng yǔ jí bā shèng chù ,  
況 有 八 解 脫 有 罪 無 罪 增 語 及 八 勝 處 、

jiǔ cì dì dìng , shí biàn chù yǒu zuì wú zuì zēng yǔ !  
九 次 第 定 、 十 遍 處 有 罪 無 罪 增 語 ！



cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 言 ：

jí bā xiè tuō ruò yǒu zuì ruò wú zuì zēng yǔ shì pú sà mó hē sà sà ,  
即 八 解 脫 若 有 罪 若 無 罪 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 薩 ，

jí bā shèng chù , jiǔ cì dì dìng ,  
即 八 勝 處 、 九 次 第 定 、

shí biàn chù ruò yǒu zuì ruò wú zuì zēng yǔ shì pú sà mó hē sà sà ? 」  
十 遍 處 若 有 罪 若 無 罪 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 言 ：

jí bā xiè tuō ruò yǒu fán nǎo ruò wú fán nǎo zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà sà ,  
即 八 解 脫 若 有 煩 惱 若 無 煩 惱 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 薩 ，

jí bā shèng chù , jiǔ cì dì dìng ,  
即 八 勝 處 、 九 次 第 定 、

shí biàn chù ruò yǒu fán nǎo ruò wú fán nǎo zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà sà yé ? 」  
十 遍 處 若 有 煩 惱 若 無 煩 惱 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò bā xiè tuō yǒu fán nǎo wú fán nǎo ,  
世 尊 ！ 若 八 解 脫 有 煩 惱 無 煩 惱 ，

ruò bā shèng chù 、 jiǔ cì dì dìng 、 shí biàn chù yǒu fán nǎo wú fán nǎo 。

shàng bì jìng bù kě dé ， xìng fēi yǒu gù 。

kuàng yǒu bā xiè tuō yǒu fán nǎo wú fán nǎo zēng yǔ jí bā shèng chù 、

jiǔ cì dì dìng 、 shí biàn chù yǒu fán nǎo wú fán nǎo zēng yǔ ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu ， rú hé kě yán ：

jí bā xiè tuō ruò yǒu fán nǎo ruò wú fán nǎo zēng yǔ shì pú sà mó hē sà 。

jí bā shèng chù 、 jiǔ cì dì dìng 、

shí biàn chù ruò yǒu fán nǎo ruò wú fán nǎo zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ？ 」

「 shàn xiàn ！ rǔ fù guān hé yì yán ：

jí bā xiè tuō ruò shì jiān ruò chū shì jiān zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 八 解 脫 若 世 間 若 出 世 間 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí bā shèng chù , jiǔ cì dì dìng ,  
即 八 勝 處 、 九 次 第 定 、

shí biàn chù ruò shì jiān ruò chū shì jiān zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
十 遍 處 若 世 間 若 出 世 間 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò bā xiè tuō shì jiān chū shì jiān ,  
世 尊 ！ 若 八 解 脫 世 間 出 世 間 ，

ruò bā shèng chù , jiǔ cì dì dìng , shí biàn chù shì jiān chū shì jiān ,  
若 八 勝 處 、 九 次 第 定 、 十 遍 處 世 間 出 世 間 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu bā xiè tuō shì jiān chū shì jiān zēng yǔ ,  
況 有 八 解 脫 世 間 出 世 間 增 語 ，

jí bā shèng chù , jiǔ cì dì dìng , shí biàn chù shì jiān chū shì jiān zēng yǔ !  
及 八 勝 處 、 九 次 第 定 、 十 遍 處 世 間 出 世 間 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu ,  
此 增 語 既 非 有 ，

rú hé kě yán jí bā xiè tuō ruò shì jiān ruò chū shì jiān zēng yǔ  
如 何 可 言 即 八 解 脫 若 世 間 若 出 世 間 增 語

shì pú sà mó hē sà  
是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí bā shèng chù jiǔ cì dì dìng  
即 八 勝 處 、 九 次 第 定 、

shí biàn chù ruò shì jiān ruò chū shì jiān zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ?  
十 遍 處 若 世 間 若 出 世 間 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ：

jí bā xiè tuō ruò zá rǎn ruò qīng jìng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 八 解 脫 若 雜 染 若 清 淨 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí bā shèng chù jiǔ cì dì dìng  
即 八 勝 處 、 九 次 第 定 、

shí biàn chù ruò zá rǎn ruò qīng jìng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ?  
十 遍 處 若 雜 染 若 清 淨 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò bā xiè tuō zá rǎn qīng jìng ,  
世 尊 ！ 若 八 解 脫 雜 染 清 淨 ，

ruò bā shèng chù 、 jiǔ cì dì dìng 、 shí biàn chù zá rǎn qīng jìng ,  
若 八 勝 處 、 九 次 第 定 、 十 遍 處 雜 染 清 淨 ,  
shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 , 性 非 有 故 ,  
kuàng yǒu bā xiè tuō zá rǎn qīng jìng zēng yǔ jí bā shèng chù 、  
況 有 八 解 脫 雜 染 清 淨 增 語 及 八 勝 處 、  
jiǔ cì dì dìng 、 shí biàn chù zá rǎn qīng jìng zēng yǔ !  
九 次 第 定 、 十 遍 處 雜 染 清 淨 增 語 !  
cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 , 如 何 可 言 :  
jí bā xiè tuō ruò zá rǎn ruò qīng jìng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 八 解 脫 若 雜 染 若 清 淨 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ,  
jí bā shèng chù 、 jiǔ cì dì dìng 、  
即 八 勝 處 、 九 次 第 定 、  
shí biàn chù ruò zá rǎn ruò qīng jìng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
十 遍 處 若 雜 染 若 清 淨 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ? 」  
「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ! 汝 復 觀 何 義 言 :

jí bā xiè tuō ruò shǔ shēng sǐ ruò shǔ niè pán zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 八 解 脫 若 屬 生 死 若 屬 涅 槃 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí bā shèng chù 、 jiǔ cì dì dìng 、  
即 八 勝 處 、 九 次 第 定 、

shí biàn chù ruò shǔ shēng sǐ ruò shǔ niè pán zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
十 遍 處 若 屬 生 死 若 屬 涅 槃 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò bā xiè tuō shǔ shēng sǐ shǔ niè pán ,  
世 尊 ！ 若 八 解 脫 屬 生 死 屬 涅 槃 ，

ruò bā shèng chù 、 jiǔ cì dì dìng 、 shí biàn chù shǔ shēng sǐ shǔ niè pán ,  
若 八 勝 處 、 九 次 第 定 、 十 遍 處 屬 生 死 屬 涅 槃 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu bā xiè tuō shǔ shēng sǐ shǔ niè pán zēng yǔ jí bā shèng chù 、  
況 有 八 解 脫 屬 生 死 屬 涅 槃 增 語 及 八 勝 處 、

jiǔ cì dì dìng 、 shí biàn chù shǔ shēng sǐ shǔ niè pán zēng yǔ !  
九 次 第 定 、 十 遍 處 屬 生 死 屬 涅 槃 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí bā xiè tuō ruò shǔ shēng sǐ ruò shǔ niè pán zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 八 解 脫 若 屬 生 死 若 屬 涅 槃 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí bā shèng chù , jiǔ cì dì dìng ,  
即 八 勝 處 、 九 次 第 定 、

shí biàn chù ruò shǔ shēng sǐ ruò shǔ niè pán zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
十 遍 處 若 屬 生 死 若 屬 涅 槃 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ! 汝 復 觀 何 義 言 :

jí bā xiè tuō ruò zài nèi ruò zài wài ruò zài liǎng jiān zēng yǔ  
即 八 解 脫 若 在 內 若 在 外 若 在 兩 間 增 語

fēi pú sà mó hē sà ,  
非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí bā shèng chù , jiǔ cì dì dìng ,  
即 八 勝 處 、 九 次 第 定 、

shí biàn chù ruò zài nèi ruò zài wài ruò zài liǎng jiān zēng yǔ  
十 遍 處 若 在 內 若 在 外 若 在 兩 間 增 語

fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 世 尊 ！ 若 八 解 脫 在 內 在 外 在 兩 間 ，  
若 八 勝 處 、 九 次 第 定 、 十 遍 處 在 內 在 外 在 兩 間 ，  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，  
況 有 八 解 脫 在 內 在 外 在 兩 間 增 語 及 八 勝 處 、  
九 次 第 定 、 十 遍 處 在 內 在 外 在 兩 間 增 語 ！  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ；  
即 八 解 脫 若 在 內 若 在 外 若 在 兩 間 增 語  
是 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
即 八 勝 處 、 九 次 第 定 、



shí biàn chù ruò zài nèi ruò zài wài ruò zài liǎng jiān zēng yǔ  
十 遍 處 若 在 內 若 在 外 若 在 兩 間 增 語

shì pú sà mó hē sà ?  
是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ：

jí bā xiè tuō ruò kě dé ruò bù kě dé zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 八 解 脫 若 可 得 若 不 可 得 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí bā shèng chù 、 jiǔ cì dì dìng 、  
即 八 勝 處 、 九 次 第 定 、

shí biàn chù ruò kě dé ruò bù kě dé zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ?  
十 遍 處 若 可 得 若 不 可 得 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò bā xiè tuō kě dé bù kě dé ,  
世 尊 ！ 若 八 解 脫 可 得 不 可 得 ，

ruò bā shèng chù 、 jiǔ cì dì dìng 、 shí biàn chù kě dé bù kě dé ,  
若 八 勝 處 、 九 次 第 定 、 十 遍 處 可 得 不 可 得 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu bā xiè tuō kě dé bù kě dé zēng yǔ jí bā shèng chù 、  
況 有 八 解 脫 可 得 不 可 得 增 語 及 八 勝 處 、  
jiǔ cì dì dìng 、 shí biàn chù kě dé bù kě dé zēng yǔ ！  
九 次 第 定 、 十 遍 處 可 得 不 可 得 增 語 ！  
cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 言 ！  
jí bā xiè tuō ruò kě dé ruò bù kě dé zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 八 解 脫 若 可 得 若 不 可 得 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
jí bā shèng chù 、 jiǔ cì dì dìng 、  
即 八 勝 處 、 九 次 第 定 、  
shí biàn chù ruò kě dé ruò bù kě dé zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
十 遍 處 若 可 得 若 不 可 得 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」  
「 fù cì , shàn xiàn ! rǔ guān hé yì yán yán :  
復 次 ， 善 現 ！ 汝 觀 何 義 言 言 ！  
jí kōng xiè tuō mén zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 空 解 脫 門 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
jí wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
即 無 相 、 無 願 解 脫 門 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

jù shòu shàn xiàn dá yán : 「 shì zūn ! ruò kōng xiè tuō mén ,  
ruò wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén ,  
shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
kuàng yǒu kōng xiè tuō mén zēng yǔ jí wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén zēng yǔ !  
cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
jí kōng xiè tuō mén zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
jí wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
jí kōng xiè tuō mén ruò cháng ruò wú cháng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,

jí wú xiàng  
即 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén ruò cháng ruò wú cháng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
無 願 解 脫 門 若 常 若 無 常 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò kōng xiè tuō mén cháng wú cháng ,  
世 尊 ！ 若 空 解 脫 門 常 無 常 ，

ruò wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén cháng wú cháng ,  
若 無 相 、 無 願 解 脫 門 常 無 常 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu kōng xiè tuō mén cháng wú cháng zēng yǔ jí wú xiàng 、  
況 有 空 解 脫 門 常 無 常 增 語 及 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén cháng wú cháng zēng yǔ !  
無 願 解 脫 門 常 無 常 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí kōng xiè tuō mén ruò cháng ruò wú cháng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 空 解 脫 門 若 常 若 無 常 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wú xiàng  
即 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén ruò cháng ruò wú cháng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ?  
無 願 解 脫 門 若 常 若 無 常 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ：

jí kōng xiè tuō mén ruò lè ruò kǔ zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 空 解 脫 門 若 樂 若 苦 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wú xiàng  
即 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén ruò lè ruò kǔ zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ?  
無 願 解 脫 門 若 樂 若 苦 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò kōng xiè tuō mén lè kǔ ,  
世 尊 ！ 若 空 解 脫 門 樂 苦 ，

ruò wú xiàng , wú yuàn xiè tuō mén lè kǔ ,  
若 無 相 、 無 願 解 脫 門 樂 苦 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu kōng xiè tuō mén lè kǔ zēng yǔ jí wú xiàng 、  
況 有 空 解 脫 門 樂 苦 增 語 及 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén lè kǔ zēng yǔ !  
無 願 解 脫 門 樂 苦 增 語 !

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 , 如 何 可 言 :

jí kōng xiè tuō mén ruò lè ruò kǔ zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 空 解 脫 門 若 樂 若 苦 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ,

jí wú xiàng 、  
即 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén ruò lè ruò kǔ zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
無 願 解 脫 門 若 樂 若 苦 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ? 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ! 汝 復 觀 何 義 言 :

jí kōng xiè tuō mén ruò wǒ ruò wú wǒ zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 空 解 脫 門 若 我 若 無 我 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ,

jí wú xiàng 、  
即 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén ruò wǒ ruò wú wǒ zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
無 願 解 脫 門 若 我 若 無 我 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò kōng xiè tuō mén wǒ wú wǒ ,  
世 尊 ！ 若 空 解 脫 門 我 無 我 ，

ruò wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén wǒ wú wǒ ,  
若 無 相 、 無 願 解 脫 門 我 無 我 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu kōng xiè tuō mén wǒ wú wǒ zēng yǔ jí wú xiàng 、  
況 有 空 解 脫 門 我 無 我 增 語 及 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén wǒ wú wǒ zēng yǔ !  
無 願 解 脫 門 我 無 我 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí kōng xiè tuō mén ruò wǒ ruò wú wǒ zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 空 解 脫 門 若 我 若 無 我 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wú xiàng 、  
即 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén ruò wǒ ruò wú wǒ zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
無 願 解 脫 門 若 我 若 無 我 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ：

jí kōng xiè tuō mén ruò jìng ruò bú jìng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 空 解 脫 門 若 淨 若 不 淨 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wú xiàng 、  
即 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén ruò jìng ruò bú jìng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
無 願 解 脫 門 若 淨 若 不 淨 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò kōng xiè tuō mén jìng bú jìng ,  
世 尊 ！ 若 空 解 脫 門 淨 不 淨 ，

ruò wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén jìng bú jìng ,  
若 無 相 、 無 願 解 脫 門 淨 不 淨 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu kōng xiè tuō mén jìng bú jìng zēng yǔ jí wú xiàng 、  
況 有 空 解 脫 門 淨 不 淨 增 語 及 無 相 、



wú yuàn xiè tuō mén jìng bú jìng zēng yǔ !  
無 願 解 脫 門 淨 不 淨 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí kōng xiè tuō mén ruò jìng ruò bú jìng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 空 解 脫 門 若 淨 若 不 淨 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wú xiàng 、  
即 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén ruò jìng ruò bú jìng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
無 願 解 脫 門 若 淨 若 不 淨 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ：

jí kōng xiè tuō mén ruò kōng ruò bù kōng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 空 解 脫 門 若 空 若 不 空 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wú xiàng 、  
即 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén ruò kōng ruò bù kōng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
無 願 解 脫 門 若 空 若 不 空 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 世 尊 ！ 若 空 解 脫 門 空 不 空 ，  
若 無 相 、 無 願 解 脫 門 空 不 空 ，  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，  
況 有 空 解 脫 門 空 不 空 增 語 及 無 相 、  
無 願 解 脫 門 空 不 空 增 語 ！  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ？  
即 空 解 脫 門 若 空 若 不 空 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
即 無 相 、  
無 願 解 脫 門 若 空 若 不 空 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :

jí kōng xiè tuō mén ruò yǒu xiàng ruò wú xiàng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,

jí wú xiàng 、

wú yuàn xiè tuō mén ruò yǒu xiàng ruò wú xiàng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」

「 shì zūn ! ruò kōng xiè tuō mén yǒu xiàng wú xiàng ,

ruò wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén yǒu xiàng wú xiàng ,

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,

kuàng yǒu kōng xiè tuō mén yǒu xiàng wú xiàng zēng yǔ jí wú xiàng 、

wú yuàn xiè tuō mén yǒu xiàng wú xiàng zēng yǔ !

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí kōng xiè tuō mén ruò yǒu xiàng ruò wú xiàng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 空 解 脫 門 若 有 相 若 無 相 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wú xiàng 、  
即 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén ruò yǒu xiàng ruò wú xiàng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
無 願 解 脫 門 若 有 相 若 無 相 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ：

jí kōng xiè tuō mén ruò yǒu yuàn ruò wú yuàn zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 空 解 脫 門 若 有 願 若 無 願 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wú xiàng 、  
即 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén ruò yǒu yuàn ruò wú yuàn zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
無 願 解 脫 門 若 有 願 若 無 願 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò kōng xiè tuō mén yǒu yuàn wú yuàn ,  
世 尊 ！ 若 空 解 脫 門 有 願 無 願 ，

ruò wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén yǒu yuàn wú yuàn ，  
若 無 相 、 無 願 解 脫 門 有 願 無 願 ，

shàng bì jìng bù kě dé ， xìng fēi yǒu gù ，  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu kōng xiè tuō mén yǒu yuàn wú yuàn zēng yǔ jí wú xiàng 、  
況 有 空 解 脫 門 有 願 無 願 增 語 及 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén yǒu yuàn wú yuàn zēng yǔ ！  
無 願 解 脫 門 有 願 無 願 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu ， rú hé kě yán ；  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ；

jí kōng xiè tuō mén ruò yǒu yuàn ruò wú yuàn zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ，  
即 空 解 脫 門 若 有 願 若 無 願 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wú xiàng 、  
即 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén ruò yǒu yuàn ruò wú yuàn zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ？ 」  
無 願 解 脫 門 若 有 願 若 無 願 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ！ rǔ fù guān hé yì yán ；  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ；

jí kōng xiè tuō mén ruò jí jìng ruò bù jí jìng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
jí wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén ruò jí jìng ruò bù jí jìng zēng yǔ  
fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
「 shì zūn ! ruò kōng xiè tuō mén jí jìng bù jí jìng ,  
ruò wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén jí jìng bù jí jìng ,  
shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
kuàng yǒu kōng xiè tuō mén jí jìng bù jí jìng zēng yǔ jí wú xiàng 、  
wú yuàn xiè tuō mén jí jìng bù jí jìng zēng yǔ !  
cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :

jí kōng xiè tuō mén ruò jí jìng ruò bù jí jìng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 空 解 脫 門 若 寂 靜 若 不 寂 靜 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wú xiàng 、  
即 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén ruò jí jìng ruò bù jí jìng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
無 願 解 脫 門 若 寂 靜 若 不 寂 靜 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ! 汝 復 觀 何 義 言 :

jí kōng xiè tuō mén ruò yuǎn lí ruò bù yuǎn lí zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 空 解 脫 門 若 遠 離 若 不 遠 離 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén ruò yuǎn lí ruò bù yuǎn lí zēng yǔ  
即 無 相 、 無 願 解 脫 門 若 遠 離 若 不 遠 離 增 語

fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò kōng xiè tuō mén yuǎn lí bù yuǎn lí ,  
世 尊 ! 若 空 解 脫 門 遠 離 不 遠 離 ，

ruò wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén yuǎn lí bù yuǎn lí ,  
若 無 相 、 無 願 解 脫 門 遠 離 不 遠 離 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，  
kuàng yǒu kōng xiè tuō mén yuǎn lí bù yuǎn lí zēng yǔ jí wú xiàng 、  
況 有 空 解 脫 門 遠 離 不 遠 離 增 語 及 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén yuǎn lí bù yuǎn lí zēng yǔ !  
無 願 解 脫 門 遠 離 不 遠 離 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí kōng xiè tuō mén ruò yuǎn lí ruò bù yuǎn lí zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 空 解 脫 門 若 遠 離 若 不 遠 離 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wú xiàng 、  
即 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén ruò yuǎn lí ruò bù yuǎn lí zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
無 願 解 脫 門 若 遠 離 若 不 遠 離 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ：

jí kōng xiè tuō mén ruò yǒu wéi ruò wú wéi zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 空 解 脫 門 若 有 為 若 無 為 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，



jí wú xiàng  
即 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén ruò yǒu wéi ruò wú wéi zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
無 願 解 脫 門 若 有 為 若 無 為 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò kōng xiè tuō mén yǒu wéi wú wéi ,  
世 尊 ！ 若 空 解 脫 門 有 為 無 為 ，

ruò wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén yǒu wéi wú wéi ,  
若 無 相 、 無 願 解 脫 門 有 為 無 為 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu kōng xiè tuō mén yǒu wéi wú wéi zēng yǔ jí wú xiàng 、  
況 有 空 解 脫 門 有 為 無 為 增 語 及 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén yǒu wéi wú wéi zēng yǔ !  
無 願 解 脫 門 有 為 無 為 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí kōng xiè tuō mén ruò yǒu wéi ruò wú wéi zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 空 解 脫 門 若 有 為 若 無 為 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wú xiàng  
即 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén ruò yǒu wéi ruò wú wéi zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
無 願 解 脫 門 若 有 為 若 無 為 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ：

jí kōng xiè tuō mén ruò yǒu lòu ruò wú lòu zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 空 解 脫 門 若 有 漏 若 無 漏 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wú xiàng  
即 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén ruò yǒu lòu ruò wú lòu zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
無 願 解 脫 門 若 有 漏 若 無 漏 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò kōng xiè tuō mén yǒu lòu wú lòu ,  
世 尊 ！ 若 空 解 脫 門 有 漏 無 漏 ，

ruò wú xiàng , wú yuàn xiè tuō mén yǒu lòu wú lòu ,  
若 無 相 、 無 願 解 脫 門 有 漏 無 漏 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu kōng xiè tuō mén yǒu lòu wú lòu zēng yǔ jí wú xiàng 、  
況 有 空 解 脫 門 有 漏 無 漏 增 語 及 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén yǒu lòu wú lòu zēng yǔ ！  
無 願 解 脫 門 有 漏 無 漏 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán ；  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ；

jí kōng xiè tuō mén ruò yǒu lòu ruò wú lòu zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 空 解 脫 門 若 有 漏 若 無 漏 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wú xiàng 、  
即 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén ruò yǒu lòu ruò wú lòu zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
無 願 解 脫 門 若 有 漏 若 無 漏 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ！ rǔ fù guān hé yì yán ；  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ；

jí kōng xiè tuō mén ruò shēng ruò miè zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 空 解 脫 門 若 生 若 滅 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wú xiàng 、  
即 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén ruò shēng ruò miè zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
無 願 解 脫 門 若 生 若 滅 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò kōng xiè tuō mén shēng miè ,  
世 尊 ！ 若 空 解 脫 門 生 滅 ，

ruò wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén shēng miè ,  
若 無 相 、 無 願 解 脫 門 生 滅 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu kōng xiè tuō mén shēng miè zēng yǔ jí wú xiàng 、  
況 有 空 解 脫 門 生 滅 增 語 及 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén shēng miè zēng yǔ !  
無 願 解 脫 門 生 滅 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí kōng xiè tuō mén ruò shēng ruò miè zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 空 解 脫 門 若 生 若 滅 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wú xiàng 、  
即 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén ruò shēng ruò miè zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
無 願 解 脫 門 若 生 若 滅 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ：

jí kōng xiè tuō mén ruò shàn ruò fēi shàn zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 空 解 脫 門 若 善 若 非 善 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wú xiàng 、  
即 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén ruò shàn ruò fēi shàn zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
無 願 解 脫 門 若 善 若 非 善 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò kōng xiè tuō mén shàn fēi shàn ,  
世 尊 ！ 若 空 解 脫 門 善 非 善 ，

ruò wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén shàn fēi shàn ,  
若 無 相 、 無 願 解 脫 門 善 非 善 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu kōng xiè tuō mén shàn fēi shàn zēng yǔ jí wú xiàng 、  
況 有 空 解 脫 門 善 非 善 增 語 及 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén shàn fēi shàn zēng yǔ !  
無 願 解 脫 門 善 非 善 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí kōng xiè tuō mén ruò shàn ruò fēi shàn zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 空 解 脫 門 若 善 若 非 善 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wú xiàng 、  
即 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén ruò shàn ruò fēi shàn zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
無 願 解 脫 門 若 善 若 非 善 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ：

jí kōng xiè tuō mén ruò yǒu zuì ruò wú zuì zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 空 解 脫 門 若 有 罪 若 無 罪 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wú xiàng 、  
即 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén ruò yǒu zuì ruò wú zuì zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
無 願 解 脫 門 若 有 罪 若 無 罪 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò kōng xiè tuō mén yǒu zuì wú zuì ,  
世 尊 ! 若 空 解 脫 門 有 罪 無 罪 ,  
ruò wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén yǒu zuì wú zuì ,  
若 無 相 、 無 願 解 脫 門 有 罪 無 罪 ,  
shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 , 性 非 有 故 ,  
kuàng yǒu kōng xiè tuō mén yǒu zuì wú zuì zēng yǔ jí wú xiàng 、  
況 有 空 解 脫 門 有 罪 無 罪 增 語 及 無 相 、  
wú yuàn xiè tuō mén yǒu zuì wú zuì zēng yǔ !  
無 願 解 脫 門 有 罪 無 罪 增 語 !  
cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 , 如 何 可 言 :  
jí kōng xiè tuō mén ruò yǒu zuì ruò wú zuì zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 空 解 脫 門 若 有 罪 若 無 罪 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ,  
jí wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén ruò yǒu zuì ruò wú zuì zēng yǔ shì pú sà mó hē  
即 無 相 、 無 願 解 脫 門 若 有 罪 若 無 罪 增 語 是 菩 薩 摩 訶  
「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ! 汝 復 觀 何 義 言 :

jí kōng xiè tuō mén ruò yǒu fán nǎo ruò wú fán nǎo zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 空 解 脫 門 若 有 煩 惱 若 無 煩 惱 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén ruò yǒu fán nǎo ruò wú fán nǎo zēng yǔ  
即 無 相 、 無 願 解 脫 門 若 有 煩 惱 若 無 煩 惱 增 語

fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò kōng xiè tuō mén yǒu fán nǎo wú fán nǎo ,  
世 尊 ！ 若 空 解 脫 門 有 煩 惱 無 煩 惱 ，

ruò wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén yǒu fán nǎo wú fán nǎo ,  
若 無 相 、 無 願 解 脫 門 有 煩 惱 無 煩 惱 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu kōng xiè tuō mén yǒu fán nǎo wú fán nǎo zēng yǔ jí wú xiàng 、  
況 有 空 解 脫 門 有 煩 惱 無 煩 惱 增 語 及 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén yǒu fán nǎo wú fán nǎo zēng yǔ !  
無 願 解 脫 門 有 煩 惱 無 煩 惱 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：



jí kōng xiè tuō mén ruò yǒu fán nǎo ruò wú fán nǎo zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 空 解 脫 門 若 有 煩 惱 若 無 煩 惱 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén ruò yǒu fán nǎo ruò wú fán nǎo zēng yǔ  
即 無 相 、 無 願 解 脫 門 若 有 煩 惱 若 無 煩 惱 增 語

shì pú sà mó hē sà ? 」  
是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ! 汝 復 觀 何 義 言 :

jí kōng xiè tuō mén ruò shì jiān ruò chū shì jiān zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 空 解 脫 門 若 世 間 若 出 世 間 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén ruò shì jiān ruò chū shì jiān zēng yǔ  
即 無 相 、 無 願 解 脫 門 若 世 間 若 出 世 間 增 語

fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò kōng xiè tuō mén shì jiān chū shì jiān ,  
世 尊 ! 若 空 解 脫 門 世 間 出 世 間 ，

ruò wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén shì jiān chū shì jiān ,  
若 無 相 、 無 願 解 脫 門 世 間 出 世 間 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，  
kuàng yǒu kōng xiè tuō mén shì jiān chū shì jiān zēng yǔ jí wú xiàng 、  
況 有 空 解 脫 門 世 間 出 世 間 增 語 及 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén shì jiān chū shì jiān zēng yǔ !  
無 願 解 脫 門 世 間 出 世 間 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí kōng xiè tuō mén ruò shì jiān ruò chū shì jiān zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 空 解 脫 門 若 世 間 若 出 世 間 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wú xiàng 、  
即 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén ruò shì jiān ruò chū shì jiān zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
無 願 解 脫 門 若 世 間 若 出 世 間 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ：

jí kōng xiè tuō mén ruò zá rǎn ruò qīng jìng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 空 解 脫 門 若 雜 染 若 清 淨 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wú xiàng  
即 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén ruò zá rǎn ruò qīng jìng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
無 願 解 脫 門 若 雜 染 若 清 淨 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò kōng xiè tuō mén zá rǎn qīng jìng ,  
世 尊 ！ 若 空 解 脫 門 雜 染 清 淨 ，

ruò wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén zá rǎn qīng jìng ,  
若 無 相 、 無 願 解 脫 門 雜 染 清 淨 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu kōng xiè tuō mén zá rǎn qīng jìng zēng yǔ jí wú xiàng 、  
況 有 空 解 脫 門 雜 染 清 淨 增 語 及 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén zá rǎn qīng jìng zēng yǔ !  
無 願 解 脫 門 雜 染 清 淨 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí kōng xiè tuō mén ruò zá rǎn ruò qīng jìng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 空 解 脫 門 若 雜 染 若 清 淨 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wú xiàng  
即 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén ruò zá rǎn ruò qīng jìng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
無 願 解 脫 門 若 雜 染 若 清 淨 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ：

jí kōng xiè tuō mén ruò shǔ shēng sǐ ruò shǔ niè pán zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 空 解 脫 門 若 屬 生 死 若 屬 涅 槃 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén ruò shǔ shēng sǐ ruò shǔ niè pán zēng yǔ  
即 無 相 、 無 願 解 脫 門 若 屬 生 死 若 屬 涅 槃 增 語

fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò kōng xiè tuō mén shǔ shēng sǐ shǔ niè pán ,  
世 尊 ！ 若 空 解 脫 門 屬 生 死 屬 涅 槃 ，

ruò wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén shǔ shēng sǐ shǔ niè pán ,  
若 無 相 、 無 願 解 脫 門 屬 生 死 屬 涅 槃 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu kōng xiè tuō mén shǔ shēng sǐ shǔ niè pán zēng yǔ jí wú xiàng 、  
況 有 空 解 脫 門 屬 生 死 屬 涅 槃 增 語 及 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén shǔ shēng sǐ shǔ niè pán zēng yǔ !  
無 願 解 脫 門 屬 生 死 屬 涅 槃 增 語 !

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí kōng xiè tuō mén ruò shǔ shēng sǐ ruò shǔ niè pán zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 空 解 脫 門 若 屬 生 死 若 屬 涅 槃 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén ruò shǔ shēng sǐ ruò shǔ niè pán zēng yǔ  
即 無 相 、 無 願 解 脫 門 若 屬 生 死 若 屬 涅 槃 增 語

shì pú sà mó hē sà ? 」  
是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ! 汝 復 觀 何 義 言 ：

jí kōng xiè tuō mén ruò zài nèi ruò zài wài ruò zài liǎng jiān zēng yǔ  
即 空 解 脫 門 若 在 內 若 在 外 若 在 兩 間 增 語

fēi pú sà mó hē sà ,  
非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén ruò zài nèi ruò zài wài ruò zài liǎng jiān zēng yǔ  
即 無 相 、 無 願 解 脫 門 若 在 內 若 在 外 若 在 兩 間 增 語

fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò kōng xiè tuō mén zài nèi zài wài zài liǎng jiān ,  
世 尊 ! 若 空 解 脫 門 在 內 在 外 在 兩 間 ，

ruò wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén zài nèi zài wài zài liǎng jiān ,  
若 無 相 、 無 願 解 脫 門 在 內 在 外 在 兩 間 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu kōng xiè tuō mén zài nèi zài wài zài liǎng jiān zēng yǔ jí wú xiàng 、  
況 有 空 解 脫 門 在 內 在 外 在 兩 間 增 語 及 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén zài nèi zài wài zài liǎng jiān zēng yǔ !  
無 願 解 脫 門 在 內 在 外 在 兩 間 增 語 !

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí kōng xiè tuō mén ruò zài nèi ruò zài wài ruò zài liǎng jiān zēng yǔ  
即 空 解 脫 門 若 在 內 若 在 外 若 在 兩 間 增 語

shì pú sà mó hē sà ,  
是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén ruò zài nèi ruò zài wài ruò zài liǎng jiān zēng yǔ  
即 無 相 、 無 願 解 脫 門 若 在 內 若 在 外 若 在 兩 間 增 語

shì pú sà mó hē sà ? 」  
是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ! 汝 復 觀 何 義 言 :

jí kōng xiè tuō mén ruò kě dé ruò bù kě dé zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 空 解 脫 門 若 可 得 若 不 可 得 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén ruò kě dé ruò bù kě dé zēng yǔ  
即 無 相 、 無 願 解 脫 門 若 可 得 若 不 可 得 增 語

fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò kōng xiè tuō mén kě dé bù kě dé ,  
世 尊 ! 若 空 解 脫 門 可 得 不 可 得 ，

ruò wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén kě dé bù kě dé ,  
若 無 相 、 無 願 解 脫 門 可 得 不 可 得 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，  
kuàng yǒu kōng xiè tuō mén kě dé bù kě dé zēng yǔ jí wú xiàng 、  
況 有 空 解 脫 門 可 得 不 可 得 增 語 及 無 相 、

wú yuàn xiè tuō mén kě dé bù kě dé zēng yǔ !  
無 願 解 脫 門 可 得 不 可 得 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí kōng xiè tuō mén ruò kě dé ruò bù kě dé zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 空 解 脫 門 若 可 得 若 不 可 得 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí wú xiàng 、 wú yuàn xiè tuō mén ruò kě dé ruò bù kě dé zēng yǔ  
即 無 相 、 無 願 解 脫 門 若 可 得 若 不 可 得 增 語

shì pú sà mó hē sà ? 」  
是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 fù cì , shàn xiàn ! rǔ guān hé yì yán :  
「 復 次 ， 善 現 ！ 汝 觀 何 義 言 ：

jí tuó luó ní mén zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 陀 羅 尼 門 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，



jí sān mó dì mén zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」

jù shòu shàn xiàn dá yán : 「 shì zūn !

ruò tuó luó ní mén , ruò sān mó dì mén ,

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,

kuàng yǒu tuó luó ní mén zēng yǔ jí sān mó dì mén zēng yǔ !

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :

jí tuó luó ní mén zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,

jí sān mó dì mén zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :

jí tuó luó ní mén ruò cháng ruò wú cháng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 陀 羅 尼 門 若 常 若 無 常 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí sān mó dì mén ruò cháng ruò wú cháng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
即 三 摩 地 門 若 常 若 無 常 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò tuó luó ní mén cháng wú cháng , ruò sān mó dì mén cháng wú cháng ,  
世 尊 ！ 若 陀 羅 尼 門 常 無 常 ， 若 三 摩 地 門 常 無 常 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu tuó luó ní mén cháng wú cháng zēng yǔ jí sān mó dì mén cháng wú cháng zēng yǔ !  
況 有 陀 羅 尼 門 常 無 常 增 語 及 三 摩 地 門 常 無 常 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí tuó luó ní mén ruò cháng ruò wú cháng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 陀 羅 尼 門 若 常 若 無 常 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí sān mó dì mén ruò cháng ruò wú cháng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
即 三 摩 地 門 若 常 若 無 常 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ：

jí tuó luó ní mén ruò là ruò kǔ zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 陀 羅 尼 門 若 樂 若 苦 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí sān mó dì mén ruò là ruò kǔ zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
即 三 摩 地 門 若 樂 若 苦 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò tuó luó ní mén là kǔ , ruò sān mó dì mén là kǔ ,  
世 尊 ！ 若 陀 羅 尼 門 樂 苦 ， 若 三 摩 地 門 樂 苦 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu tuó luó ní mén là kǔ zēng yǔ jí sān mó dì mén là kǔ zēng yǔ !  
況 有 陀 羅 尼 門 樂 苦 增 語 及 三 摩 地 門 樂 苦 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí tuó luó ní mén ruò là ruò kǔ zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 陀 羅 尼 門 若 樂 若 苦 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí sān mó dì mén ruò là ruò kǔ zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
即 三 摩 地 門 若 樂 若 苦 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ：

jí tuó luó ní mén ruò wǒ ruò wú wǒ zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 陀 羅 尼 門 若 我 若 無 我 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí sān mó dì mén ruò wǒ ruò wú wǒ zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
即 三 摩 地 門 若 我 若 無 我 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò tuó luó ní mén wǒ wú wǒ , ruò sān mó dì mén wǒ wú wǒ ,  
世 尊 ！ 若 陀 羅 尼 門 我 無 我 ， 若 三 摩 地 門 我 無 我 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu tuó luó ní mén wǒ wú wǒ zēng yǔ jí sān mó dì mén wǒ wú wǒ zēng yǔ !  
況 有 陀 羅 尼 門 我 無 我 增 語 及 三 摩 地 門 我 無 我 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí tuó luó ní mén ruò wǒ ruò wú wǒ zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 陀 羅 尼 門 若 我 若 無 我 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí sān mó dì mén ruò wǒ ruò wú wǒ zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
即 三 摩 地 門 若 我 若 無 我 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ：

jí tuó luó ní mén ruò jìng ruò bú jìng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
jí sān mó dì mén ruò jìng ruò bú jìng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
「 shì zūn ! ruò tuó luó ní mén jìng bú jìng , ruò sān mó dì mén jìng bú jìng ,  
shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
kuàng yǒu tuó luó ní mén jìng bú jìng zēng yǔ jí sān mó dì mén jìng bú jìng zēng yǔ !  
cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
jí tuó luó ní mén ruò jìng ruò bú jìng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
jí sān mó dì mén ruò jìng ruò bú jìng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :

jí tuó luó ní mén ruò kōng ruò bù kōng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 陀 羅 尼 門 若 空 若 不 空 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí sān mó dì mén ruò kōng ruò bù kōng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
即 三 摩 地 門 若 空 若 不 空 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò tuó luó ní mén kōng bù kōng , ruò sān mó dì mén kōng bù kōng ,  
世 尊 ！ 若 陀 羅 尼 門 空 不 空 ， 若 三 摩 地 門 空 不 空 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu tuó luó ní mén kōng bù kōng zēng yǔ jí sān mó dì mén kōng bù kōng zēng yǔ !  
況 有 陀 羅 尼 門 空 不 空 增 語 及 三 摩 地 門 空 不 空 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí tuó luó ní mén ruò kōng ruò bù kōng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 陀 羅 尼 門 若 空 若 不 空 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí sān mó dì mén ruò kōng ruò bù kōng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
即 三 摩 地 門 若 空 若 不 空 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ：

jí tuó luó ní mén ruò yǒu xiàng ruò wú xiàng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 陀 羅 尼 門 若 有 相 若 無 相 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí sān mó dì mén ruò yǒu xiàng ruò wú xiàng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
即 三 摩 地 門 若 有 相 若 無 相 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò tuó luó ní mén yǒu xiàng wú xiàng ,  
世 尊 ！ 若 陀 羅 尼 門 有 相 無 相 ，

ruò sān mó dì mén yǒu xiàng wú xiàng ,  
若 三 摩 地 門 有 相 無 相 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu tuó luó ní mén yǒu xiàng wú xiàng zēng yǔ  
況 有 陀 羅 尼 門 有 相 無 相 增 語

jí sān mó dì mén yǒu xiàng wú xiàng zēng yǔ !  
及 三 摩 地 門 有 相 無 相 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí tuó luó ní mén ruò yǒu xiàng ruò wú xiàng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 陀 羅 尼 門 若 有 相 若 無 相 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí sān mó dì mén ruò yǒu xiàng ruò wú xiàng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :

jí tuó luó ní mén ruò yǒu yuàn ruò wú yuàn zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,

jí sān mó dì mén ruò yǒu yuàn ruò wú yuàn zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」

「 shì zūn ! ruò tuó luó ní mén yǒu yuàn wú yuàn ,

ruò sān mó dì mén yǒu yuàn wú yuàn ,

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,

kuàng yǒu tuó luó ní mén yǒu yuàn wú yuàn zēng yǔ

jí sān mó dì mén yǒu yuàn wú yuàn zēng yǔ !



cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí tuó luó ní mén ruò yǒu yuàn ruò wú yuàn zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 陀 羅 尼 門 若 有 願 若 無 願 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí sān mó dì mén ruò yǒu yuàn ruò wú yuàn zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
即 三 摩 地 門 若 有 願 若 無 願 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ：

jí tuó luó ní mén ruò jí jìng ruò bù jí jìng zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 陀 羅 尼 門 若 寂 靜 若 不 寂 靜 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí sān mó dì mén ruò jí jìng ruò bù jí jìng zēng yǔ  
即 三 摩 地 門 若 寂 靜 若 不 寂 靜 增 語

fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò tuó luó ní mén jí jìng bù jí jìng ,  
世 尊 ！ 若 陀 羅 尼 門 寂 靜 不 寂 靜 ，

ruò sān mó dì mén jí jìng bù jí jìng ,  
若 三 摩 地 門 寂 靜 不 寂 靜 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，  
kuàng yǒu tuó luó ní mén jí jìng bù jí jìng zēng yǔ  
況 有 陀 羅 尼 門 寂 靜 不 寂 靜 增 語  
jí sān mó dì mén jí jìng bù jí jìng zēng yǔ !  
及 三 摩 地 門 寂 靜 不 寂 靜 增 語 ！  
cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ？  
jí tuó luó ní mén ruò jí jìng ruò bù jí jìng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 陀 羅 尼 門 若 寂 靜 若 不 寂 靜 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
jí sān mó dì mén ruò jí jìng ruò bù jí jìng zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ?  
即 三 摩 地 門 若 寂 靜 若 不 寂 靜 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？  
「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ？  
jí tuó luó ní mén ruò yuǎn lí ruò bù yuǎn lí zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 陀 羅 尼 門 若 遠 離 若 不 遠 離 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，  
jí sān mó dì mén ruò yuǎn lí ruò bù yuǎn lí zēng yǔ  
即 三 摩 地 門 若 遠 離 若 不 遠 離 增 語

fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 』

「 shì zūn ! ruò tuó luó ní mén yuǎn lí bù yuǎn lí ,  
世 尊 ！ 若 陀 羅 尼 門 遠 離 不 遠 離 ，

ruò sān mó dì mén yuǎn lí bù yuǎn lí ,  
若 三 摩 地 門 遠 離 不 遠 離 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu tuó luó ní mén yuǎn lí bù yuǎn lí zēng yǔ  
況 有 陀 羅 尼 門 遠 離 不 遠 離 增 語

jí sān mó dì mén yuǎn lí bù yuǎn lí zēng yǔ !  
及 三 摩 地 門 遠 離 不 遠 離 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí tuó luó ní mén ruò yuǎn lí ruò bù yuǎn lí zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 陀 羅 尼 門 若 遠 離 若 不 遠 離 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí sān mó dì mén ruò yuǎn lí ruò bù yuǎn lí zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
即 三 摩 地 門 若 遠 離 若 不 遠 離 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 』

「 善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ：

即 陀 羅 尼 門 若 有 為 若 無 為 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

即 三 摩 地 門 若 有 為 若 無 為 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 世 尊 ！ 若 陀 羅 尼 門 有 為 無 為 ，

若 三 摩 地 門 有 為 無 為 ，

尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

況 有 陀 羅 尼 門 有 為 無 為 增 語

及 三 摩 地 門 有 為 無 為 增 語 ！

此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí tuó luó ní mén ruò yǒu wéi ruò wú wéi zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 陀 羅 尼 門 若 有 為 若 無 為 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí sān mó dì mén ruò yǒu wéi ruò wú wéi zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
即 三 摩 地 門 若 有 為 若 無 為 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ：

jí tuó luó ní mén ruò yǒu lòu ruò wú lòu zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 陀 羅 尼 門 若 有 漏 若 無 漏 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí sān mó dì mén ruò yǒu lòu ruò wú lòu zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
即 三 摩 地 門 若 有 漏 若 無 漏 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò tuó luó ní mén yǒu lòu wú lòu ,  
世 尊 ！ 若 陀 羅 尼 門 有 漏 無 漏 ，

ruò sān mó dì mén yǒu lòu wú lòu ,  
若 三 摩 地 門 有 漏 無 漏 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu tuó luó ní mén yǒu lòu wú lòu zēng yǔ  
況 有 陀 羅 尼 門 有 漏 無 漏 增 語

jí sān mó dì mén yǒu lòu wú lòu zēng yǔ ！  
及 三 摩 地 門 有 漏 無 漏 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu ， rú hé kě yán ？  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ？

jí tuó luó ní mén ruò yǒu lòu ruò wú lòu zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ？  
即 陀 羅 尼 門 若 有 漏 若 無 漏 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí sān mó dì mén ruò yǒu lòu ruò wú lòu zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ？  
即 三 摩 地 門 若 有 漏 若 無 漏 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ！ rǔ fù guān hé yì yán ？  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ？

jí tuó luó ní mén ruò shēng ruò miè zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ？  
即 陀 羅 尼 門 若 生 若 滅 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí sān mó dì mén ruò shēng ruò miè zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ？  
即 三 摩 地 門 若 生 若 滅 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ！ ruò tuó luó ní mén shēng miè ， ruò sān mó dì mén shēng miè ？  
世 尊 ！ 若 陀 羅 尼 門 生 滅 ， 若 三 摩 地 門 生 滅 ，

shàng bì jìng bù kě dé ， xìng fēi yǒu gù ？  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ？

kuàng yǒu tuó luó ní mén shēng miè zēng yǔ jí sān mó dì mén shēng miè zēng yǔ !  
況 有 陀 羅 尼 門 生 滅 增 語 及 三 摩 地 門 生 滅 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí tuó luó ní mén ruò shēng ruò miè zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 陀 羅 尼 門 若 生 若 滅 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí sān mó dì mén ruò shēng ruò miè zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
即 三 摩 地 門 若 生 若 滅 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ！ 汝 復 觀 何 義 言 ：

jí tuó luó ní mén ruò shàn ruò fēi shàn zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 陀 羅 尼 門 若 善 若 非 善 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí sān mó dì mén ruò shàn ruò fēi shàn zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
即 三 摩 地 門 若 善 若 非 善 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ？ 」

「 shì zūn ! ruò tuó luó ní mén shàn fēi shàn , ruò sān mó dì mén shàn fēi shàn ,  
世 尊 ！ 若 陀 羅 尼 門 善 非 善 ， 若 三 摩 地 門 善 非 善 ，

shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu tuó luó ní mén shàn fēi shàn zēng yǔ jí sān mó dì mén shàn fēi shàn zēng yǔ !  
況 有 陀 羅 尼 門 善 非 善 增 語 及 三 摩 地 門 善 非 善 增 語 !

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 , 如 何 可 言 :

jí tuó luó ní mén ruò shàn ruò fēi shàn zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 陀 羅 尼 門 若 善 若 非 善 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ,

jí sān mó dì mén ruò shàn ruò fēi shàn zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
即 三 摩 地 門 若 善 若 非 善 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ? 」

「 shàn xiàn ! rǔ fù guān hé yì yán :  
善 現 ! 汝 復 觀 何 義 言 :

jí tuó luó ní mén ruò yǒu zuì ruò wú zuì zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà ,  
即 陀 羅 尼 門 若 有 罪 若 無 罪 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 ,

jí sān mó dì mén ruò yǒu zuì ruò wú zuì zēng yǔ fēi pú sà mó hē sà yé ? 」  
即 三 摩 地 門 若 有 罪 若 無 罪 增 語 非 菩 薩 摩 訶 薩 耶 ? 」

「 shì zūn ! ruò tuó luó ní mén yǒu zuì wú zuì ,  
世 尊 ! 若 陀 羅 尼 門 有 罪 無 罪 ,

ruò sān mó dì mén yǒu zuì wú zuì ,  
若 三 摩 地 門 有 罪 無 罪 ,



shàng bì jìng bù kě dé , xìng fēi yǒu gù ,  
尚 畢 竟 不 可 得 ， 性 非 有 故 ，

kuàng yǒu tuó luó ní mén yǒu zuì wú zuì zēng yǔ yǔ  
況 有 陀 羅 尼 門 有 罪 無 罪 增 語 語

jí sān mó dì mén yǒu zuì wú zuì zēng yǔ !  
及 三 摩 地 門 有 罪 無 罪 增 語 ！

cǐ zēng yǔ jì fēi yǒu , rú hé kě yán :  
此 增 語 既 非 有 ， 如 何 可 言 ：

jí tuó luó ní mén ruò yǒu zuì ruò wú zuì zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ,  
即 陀 羅 尼 門 若 有 罪 若 無 罪 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jí sān mó dì mén ruò yǒu zuì ruò wú zuì zēng yǔ shì pú sà mó hē sà ? 」  
即 三 摩 地 門 若 有 罪 若 無 罪 增 語 是 菩 薩 摩 訶 薩 ？ 」

dà bō rě bō luó mì duō jīng juàn dì sān shí yī  
大 般 若 波 羅 蜜 多 經 卷 第 三 十 一

lí pó lí pó dì qiú hē qiú hē dì tuó luó ní dì ní hē là dì  
離 婆 離 婆 帝 求 訶 求 訶 帝 陀 羅 尼 帝 尼 訶 囉 帝

pí lí nǐ dì mó hē qié dì zhēn líng qián dì suō pó hē  
毗 黎 你 帝 摩 訶 伽 帝 真 陵 乾 帝 娑 婆 訶 *Seven times*

ná	mó	hē	là	dá	nuó		duō	là	yè	yé		qié	là	qié	là	
南	無	喝	囉	怛	那		哆	囉	夜	耶		佉	囉	佉	囉	
jù	zhù	jù	zhù		mó	là	mó	là		hǔ	là		hōng		hè	hè
俱	住	俱	住		摩	囉	摩	囉		虎	囉		哞		賀	賀
sū	dá	nú		hōng		pō	mǒ	nú		suō	pó	hē	<i>Three times</i>			
蘇	怛	拏		哞		潑	抹	拏		娑	婆	訶				

yuàn	yǐ	cǐ	gōng	dé		zhuāng	yán	fó	jìng	tǔ
願	以	此	功	德		莊	嚴	佛	淨	土
shàng	bào	sì	shèng	ēn		xià	jì	liù	fán	kǔ
上	報	四	聖	恩		下	濟	六	凡	苦
suǒ	yǒu	fǎ	jiè	zhòng		xī	xiū	pú	tí	hèng
所	有	法	界	眾		悉	修	菩	提	行
jìn	cǐ	yí	bào	shēn		tóng	shēng	jí	lè	guó
盡	此	一	報	身		同	生	極	樂	國